

CHAVA TURNIANSKY
LIST OF PUBLICATIONS
(updated to 2007)

BOOKS

Alexander ben Yizhak Pfaffenhofen, Sefer Massah U'merivah, 1627. Edited from the Original Manuscript with Introduction and Annotations by Chava Turniansky, The Magnes Press of the Hebrew University and The Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem 1985. 400 pp. (Hebrew and Old Yiddish).

Language, Education and Knowledge among East European Jews, Unit 7 of: Polin, The Jews of Eastern Europe: History and Culture, The Open University of Israel, Tel-Aviv 1994. (Hebrew).

(With Erika Timm) *Yiddish in Italia. Manuscripts and Printed Books*, Associazione Italiana Amici de'll Università di Gerusalemme, Milano 2003. 253 pp. (English and Italian)

Glikl, Memoires 1691–1719, Edited and Tranlated from the Yiddish by Chava Turniansky, The Zalman Shazar Center for Jewish History, The Ben-Zion Dinur Center for Research in Jewish History, The Hebrew University of Jerusalem, Jerusalem 2006.

BOOKS EDITED

From Our Yiddish Literature, Textbook for the Study of Yiddish, edited by Chava Turniansky, The World Council for Yiddish and Jewish Culture, Tel-Aviv 1983 (Yiddish).

Studies in Yiddish Literature and Folklore, Research Projects of the Institute of Jewish Studies, Monograph Series 7, The Hebrew University, Jerusalem 1986.

Yikhes fun lid / yikhuso shel shir, For Abraham Sutzkever on His Seventieth Birthday, eds. D. Sadan, Y. Avrech, Ch. Turniansky, Ch. Shmeruk. Tel-Aviv 1983. (Hebrew and Yiddish).

Studies in Jewish Culture in Honour of Chone Shmeruk, (eds. I. Bartal, E. Mendelsohn, Chava Turniansky), The Zalman Shazar Center for Jewish History, Jerusalem 1993. 428+118 pp. (Hebrew, English, Yiddish).

Yiddish Literature in the Nineteenth Century, An Anthology of Yiddish Literary Research and Criticism in the Soviet Union. Selection and Foreword by Chone Shmeruk. Edited by Chava Turniansky. The Magnes Press, Jerusalem 1993. 595 pp (Yiddish).

Chone Shmeruk, *Studies in Sholem Aleichem's Writings*, Edited by Chava Turninasky, The Hebrew University, Magnes Press, Jerusalem 2000, 198 pp. (Yiddish).

Studies in Jewish Culture in Honour of Chone Shmeruk, Israel Bartal, Ezra Mendelsohn, Chava Turniansky (eds.), The Zalman Shazar Centre for Jewish History, Jerusalem 1993, 546 pp. (Hebrew, English, Yiddish).

Studies in East European Jewish History and Culture in Honour of Professor Shmuel Werses, David Assaf, Israel Bartal, Shmuel Feiner, Yehuda Friedlander, Avner Holtzman, Chava Turniansky (eds.), The Hebrew University Magnes Press, Jerusalem 2002, 630 pp. (Hebrew).

ARTICLES

“The Metamorphoses of Peretz’s Poem *Monish*”, *Di goldene keyt* 52 (1965), pp. 205–244. (Yiddish).

“A Haskala Interpretation of the Cene-rene”, *Hasifrut II* (1971), pp. 835–841. (Hebrew).

“Tashrak”, *Encyclopaedia Judaica*, Jerusalem 1971, Vol. 15, p. 830.

“Ze'enah u-Re'enah”, *idem.*, Vol. 16, pp. 967–968.

“Translations and Adaptations of the ‘Tsene Urene’”, *Sefer Dov Sadan* (eds. N. Rottenstreich, Ch. Shmeruk, Sh. Werses), Hakibutz Hame’uchad, Jerusalem 1977, pp. 165–190. (Yiddish).

“Max Erik and the Research of Old Yiddish Literature”, *Bay zikh*, 13–14 (1979), pp. 67–74 (Yiddish).

“Dual Language (Hebrew and Yiddish) Literature in Ashkenaz - Characteristic Features”, *Proceedings of the Sixth World Congress of Jewish Studies*, Vol. IV, Jerusalem 1980, pp. 85–99. (Hebrew).

“The ‘bentsherl’ and the ‘zemiroth’ in Yiddish”, *Alei Sefer* 10 (1982), pp. 51–92. (Hebrew).

“Two Old-Yiddish Biblical Epics on the Book of Joshua”, *Tarbiz* 51 (1982), pp. 589–632. (Hebrew).

“Yiddish, Literature” (with Ch. Shmeruk), *Encyclopaedia Hebraica*, Supplementary Volume B, Jerusalem 1983, pp. 587–590. (Hebrew).

“Ashkenazi, Ya’akov ben Yizhak”, *idem.*, pp. 231. (Hebrew).

“Weinreich, Max (Meyer) and Uriel”, *idem.*, pp. 480–481. (Hebrew).

“Sutzkever and Old-Yiddish” in: *Yikhes fun lid / yikhuso shel shir* - For Abraham Sutzkever on His Seventieth Birthday (eds. D. Sadan, Y. Avrech, Ch. Turniansky, Ch. Shmeruk), Tel-Aviv 1983, pp. 62–88. (Yiddish).

“The Evolution of the Poetical Contest in Ashkenaz”, *Studies in Yiddish Literature and Folklore*, Research Projects of the Institute of Jewish Studies, Monograph Series 7,

The Hebrew University of Jerusalem, Jerusalem 1986, pp. 60–98. (Hebrew version: *Hasifrut* 32 (1983), pp. 2–12; German version: “Die Evolution des Streitgedichtes in Ashkenas”, *Hebräische Beiträge zur Wissenschaft des Judentums deutsch angezeigt*, Jahrgang III-IV (1987-1989), pp. 65–79).

“A Correspondence in Yiddish from Jerusalem, Dating from the 1560s”, *Shalem*, Vol. 4, Jerusalem 1984, pp. 149–210. (Hebrew).

“On Didactic Literature in Yiddish in Amsterdam (1699–1749)”, *Studies on the History of Dutch Jewry*, Vol. 4, Jerusalem 1984, pp. 163–178. (Hebrew).

“The Translations of ‘*Sefer Hayashar*’ into Yiddish”, *Tarbiz* 54 (1985), pp. 567–620. (Hebrew).

“An Unknown ‘Historical’ Song About the Events in Frankfurt am Main 1612–1616”, *Proceedings of the Nineth World Congress of Jewish Studies*, Jerusalem 1985, pp. 423–428. (Yiddish).

“The Research of the Yiddish Epic Poems on the Bible”, *Newsletter of the World Union of Jewish Studies*, No. 27 (Winter 1987), pp. 27–40. (Hebrew).

“To the History of the ‘taytsh-khumesh’ - ‘khumesh mit khiber’”, in: *Devarim sheneemru beerev likhvod Dov Sadan bimlot lo shmonim vehamesh shana*, The Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem 1988, pp. 21–58. (Hebrew).

“Moses Goldsmit's Will”, (deciphering and notes), *Studies on the History of Dutch Jewry*, 5 (1988), pp. 148–153 (Yiddish and Hebrew).

“Yiddish Song as Historical Source Material: Plague in the Judenstadt of Prague in 1713”, *Jewish History*, Essays in Honour of Chimen Abramsky, London 1988, pp. 189–198.

“Yiddish 'Historical' Songs as Sources for the History of the Jews in Pre-partition Poland”, *Polin*, A Journal of Polish-Jewish Studies, Vol. 4 (1989), pp. 42-52 (= Polish version: “Piesni 'historyczne' w jezyku jidysz jako zrodlo do dziejow Zydlow w Polsce przedrozbirowej”, *Zydzi w dawne Rzeczypospolitej*, Wroclaw-Warszawa-Krakow 1991, pp. 297–305).

“Zum Charakter der Memoiren der Glückel von Hameln”, *Hebräische Beiträge zur Wissenschaft des Judentums deutsch angezeigt*, Jahrgang III-IV (1987-89), pp. 80–89.

“On Old-Yiddish Biblical Epics”, *International Folklore Review*, 1991, pp. 26–33.

“Descriptions of Events in Glikl Hamel's Memoirs”, *Di goldene keyt* 134 (1992), pp. 35–40. (Yiddish)

“Literary Sources in the Memoirs of Glikl Hamel”, in: *Studies in Jewish Culture in Honour of Chone Shmeruk*, (eds. I. Bartal, E. Mendelsohn, Chava Turniansky), Jerusalem 1993, pp. 153–178. (Yiddish). Revised Hebrew version: “The Stories in the Memoirs of Glueckel of Hameln and their Sources”, *Jerusalem Studies in Jewish*

Folklore 16 (1994), pp. 41–65. Revised German version: “Die Erzählungen in Glikl Hamelns Werk und ihre Quellen”, in: Christiane E. Müller and Andrea Schatz (eds.), *Der Differenz auf der Spur: Frauen und Gender in Ashkenaz*, Berlin: Metropol, 2004, pp. 121–148.

“Bibliography of Chone Shmeruk’s Writings 1953-1992”, in: *Studies in Jewish Culture in Honour of Chone Shmeruk*, Jerusalem 1993, pp. 413–428.

“‘*Mikra Meforash*’ by Eliezer Sussmann Rudelsum: An Unusual Yiddish Textbook for the Study of the *humash*”, in: *The Bible in the Light of Its Interpreters, Sarah Kamin Memorial Volume* edited by S. Japhet, Jerusalem 1994, pp. 497–517. (Hebrew).

“Les langues juives dans le monde ashkenaze traditionnel”, *Mille ans de cultures ashkenazes*, Ouvrage dirigé par J. Baumgarten, R. Ertel, I. Niborski, A. Wiewiorka; [Paris] 1994, pp. 419–426.

“To What Literary Genre does Glikl Hamel’s Work Belong?”, *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies*, Section C, Volume 3, Jerusalem 1994, pp. 283–290. (Yiddish).

“Yiddish, Literature” (with Ch. Shmeruk), *Encyclopaedia Hebraica*, Supplementary Volume C, Jerusalem 1994, pp. 587–590. (Hebrew).

“La pedagogia dell’insegnamento della Bibbia nell’Europa orientale”, in: Sergio J. Sierra (ed.), *La lettura ebraica delle Scritture*, Edizione Dehoniane Bologna, Bologna 1995, pp. 329–348.

“Oral and Written Sermons as Mediating between Canonical Culture and the Public”, in: Benjamin. Z. Kedar (ed.), *Studies in the History of Popular Culture*, The Zalman Shazar Center for Jewish History, Jerusalem 1996, pp. 183–196 (Hebrew).

“La letteratura yiddish nell’Italia del Cinquecento”, in: *Il mondo yiddish: saggi*, a cura di Elena Mortara Di Veroli e Laura Quercioli Mincer, *La rassegna mensile de Israel*, Vol. LXII, N. 1–2, Roma 1996, pp. 63–92

“The Relation Between the Hebrew and Yiddish Versions of a Bilingual Sabbath-Song (*Ashlikh yagon va-anaha*)”, *Gideon Goldenberg Festschrift (=Massorot, Studies in Language Traditions and Jewish Languages, IX–X–XI)*, Edited y Moshe Bar-Asher, Jerusalem 1997, pp. 421–441 (Hebrew).

“Yiddish Literature in Frankfurt am Main”, in: *Jüdische Kultur in Frankfurt am Main von den Anfängen bis zur Gegenwart*, hrsg. von Karl E. Grozinger. Wiesbaden 1997, 273–285.

“‘*Pariz un Viene*’ – a 16th-Century Yiddish Literary Work from Italy”, *Chulyot* 4 (1997), 29–37 (Hebrew).

(With Israel Bartal) *Le-zichro shel Chone Shmeruk: Dvarim she-ne'emru bim'lot shloshim le-moto* (In Memoriam Chone Shmeruk), The Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem 1998 (Hebrew)

“A Jewish Woman’s Life”: The Memoirs of Glikl (Hamel), in: *Sexuality and the Family in History*, Collected Essays, Edited by Israel Bartal and Isaiah Gafni, Jerusalem 1998, 177–191 (Hebrew)

“Mejdlech in der altjidisher literatur”, *Jiddische Philologie, Festschrift für Erikä Timm*, hrsg. von Walter Roll und Simon Neuberg, Tübingen 1999, 6–22 (Yiddish)

“Yiddish Literature and Language”, *Encyclopedia of the Renaissance*, Paul F. Grendler (Editor in Chief), New York, Charles Scribner's Sons, 1999, pp. 335–337

“The Events in Frankfurt am Main (1612–1616) in Megillas Vints and in an Unknown Yiddish 'Historical' Song”, in: Michael Graetz (Herausgeber), *Schöpferische Momente des europäischen Judentums*, Heidelberg: Universitatverlag C. Winter, 2000

“Glikls Werk und die zeitgenossische jiddische Literatur”, *Die Hamburger Kauffaru Glikl: Jüdische Existenz in der Frühen Neuzeit*, Monika Richarz (Hrsg), Hamburg 2001, 68–90

“On the Sources of Isaac Bashevis-Singer’s *Der sotn in Goray*”, *Studies in East European Jewish History and Culture in honor of Professor Shmuel Werses*, edited by David Assaf et al., Jerusalem 2002, 467–484. (Hebrew). English version in: *Isaac Bashevis Singer: His Work and His World*, edited by Hugh Denman, Leiden-Boston 2002, 243–264

“Der loshn-koydesh-komponent in Glikls verk vi an eydes oyf ir bildung” *Röllwagenbüchlein, Festschrift für Walter Röll zum 65. Geburtstag*, hrsg. von Jurgen Jaehrling, Uwe Mewes und Erika Timm, Tübingen 2002, 441–433 (Yiddish)

“Special Traits of Yiddish Literature in Italy”, in: Chava Turniansky and Erika Timm, *Yiddish in Italia. Manuscripts and Printed Books*, Milano 2003, pp. 191–196. (Italian version: “Aspetti particolari della letteratura Yiddish in Italia”, *idem*, pp. 197–203).

(With Jacob Elbaum), “The Moral of the Householders: The Book *Sam Hayim* by Avraham Ashkenazi Apteiker from Ludmir”, *Creation and re-creation in Jewish thought : Festschrift in honor of Joseph Dan on the occasion of his seventieth birthday*, Edited by Rachel Elijor and Peter Schäfer, Tübingen, Mohr Siebeck, 2005, pp. 111–145 (Hebrew).

(Entries) “Glueckel of Hameln”, “Old Yiddish Language and Literature”; “Ze'enah U'Re'enah”, in: *Jewish Women, A Comprehensive Historical Encyclopedia*, 2006 Jewish Women's Archive Inc.

“Reception and Rejection of the Yiddish Renderings of the Bible”, *The Bible In/And Yiddish*, Edited by Shlomo Berger, Amsterdam 2007, pp. 7–20